



International Bureau

Weltpoststrasse 4
P.O. Box 312
3000 BERNE 15
SWITZERLAND

T +41 31 350 31 11
F +41 31 350 31 10
www.upu.int

Странам-членам Совета почтовой
эксплуатации (СПЭ)

Наблюдателям СПЭ

Ms Wendy Eitan (POC Secretary)
Mr Jeremy Pawsey (POC Assistant Secretary)
T +41 31 350 32 66/+41 31 350 35 48
wendy.eitan@upu.int/jeremy.pawsey@upu.int

Берн, 19 октября 2020 г.

Наш номер: 4880(DOP.POC.SEC)1120

Содержание: Приглашение на вторую очередную сессию Совета почтовой эксплуатации 2020 г. (Берн, 1 и 2 декабря 2020 г.)

Госпожа, господин,

От имени председателя Совета почтовой эксплуатации имею честь пригласить членов и наблюдателей СПЭ на вторую очередную сессию Совета почтовой эксплуатации (сессия СПЭ 2020.2). Заседание будет проводиться в Международном бюро (МБ) ВПС в Берне 1 и 2 декабря с 12.00 до 16.00 CET (+1 по UTC). Предварительная повестка дня представлена в приложении 1.

Следует отметить, что по результатам опроса, проведенного в рамках циркулярного письма МБ 4880(DOP.POC.SEC)1108, СПЭ принял решение предусмотреть возможность удаленного участия для тех членов и наблюдателей СПЭ, которые не смогут лично присутствовать на заседаниях сессии СПЭ 2020.2 из-за пандемии COVID-19; в связи с этим, чтобы сделать возможным дистанционное участие, ряд положений Внутреннего регламента СПЭ были изменены и/или их действие было временно приостановлено, как представлено в приложении 2.

Следовательно, страны-члены могут участвовать одним из следующих трех способов.

i. Только очная форма участия

Учитывая действующие правила социального дистанцирования и другие меры обеспечения безопасности в МБ (в соответствии с рекомендациями страны-организатора), а также ограничения зала заседаний практического характера, к очному участию членов и наблюдателей СПЭ при проведении этой сессии будут применяться следующие требования:

- Член СПЭ, участвующий в сессии только в форме личного присутствия, может направить на эту сессию **не более двух делегатов**. По крайней мере один из этих делегатов должен быть уполномочен выступать и голосовать от имени этого члена СПЭ.
- Наблюдатель, участвующий в сессии только в форме личного присутствия, может направить на эту сессию **только одного делегата**. Этот делегат должен быть уполномочен выступать от имени данного наблюдателя.

Члены и наблюдатели СПЭ, желающие лично присутствовать на заседании, должны обратить особое внимание на карантинные меры и другие ограничения правительства Швейцарии, которые могут применяться к прибывающим из-за границы лицам в связи с пандемией COVID-19; информацию

можно найти на веб-сайте Швейцарского федерального управления общественного здравоохранения www.bag.admin.ch/bag/en/home.html.

ii. Только заочная форма участия

Что касается членов и наблюдателей СПЭ, участвующих в сессии **только в заочной форме**, то к их удаленному представительству на этой сессии будут применяться следующие требования:

- Член СПЭ, участвующий только удаленно, должен предоставить право выступать и голосовать **только одному из своих делегатов**. Член СПЭ должен уведомить МБ о своем уполномоченном делегате, заполнив и возвратив бланк в приложении 6 **не позднее 12 ноября 2020 года**. Все остальные делегаты члена СПЭ могут удаленно следить за ходом сессии, но им не будет разрешено выступать или голосовать.
- Наблюдатель, участвующий только удаленно, должен предоставить право выступать от его имени только одному из своих делегатов. Все остальные делегаты этого наблюдателя могут удаленно следить за ходом сессии, но им не будет разрешено выступать. Наблюдатель должен уведомить МБ о своем уполномоченном делегате, заполнив также бланк в приложении 7 и возвратив его МБ **не позднее 12 ноября 2020 года**.

iii. Физическое присутствие и удаленное представительство

Что касается членов и наблюдателей СПЭ, участвующих **как в очной, так и в заочной форме**, к их физическому и дистанционному представительству на этой чрезвычайной сессии будут применяться следующие требования:

- член СПЭ, участвующий как в очной, так и в заочной форме, может направить **не более двух делегатов** для личного участия в сессии. Один или оба этих делегата могут быть уполномочены выступать и голосовать от имени этого члена СПЭ. Все остальные делегаты члена СПЭ могут удаленно следить за ходом сессии, но им не будет разрешено выступать или голосовать.
- Член СПЭ, участвующий как в очной, так и в заочной форме, делегат которого, уполномоченный выступать и голосовать, присутствует **только** дистанционно, должен уведомить МБ об этом уполномоченном делегате, заполнив бланк в приложении 6 и возвратив его в МБ **не позднее 12 ноября 2020 года**. В этом случае ни одному из других делегатов этого члена СПЭ, следящих за ходом работы сессии лично или удаленно, не будет разрешено выступать или голосовать.
- Наблюдатель СПЭ, участвующий как в очной, так и в заочной форме, может направить только одного делегата для очного участия в сессии. Этот делегат может быть уполномочен выступать от имени наблюдателя. Все остальные делегаты наблюдателя могут удаленно следить за ходом сессии, но им не разрешается выступать.
- Наблюдатель, участвующий как в очной, так и в заочной форме, делегат которого, уполномоченный выступать, участвует в работе сессии только дистанционно, должен уведомить МБ об этом уполномоченном делегате, заполнив и возвратив бланк, приведенный в приложении 7, **не позднее 12 ноября 2020 года**. Другим делегатам этого наблюдателя, следящим за ходом сессии лично или удаленно, выступать не разрешается.

Регистрация участников и информация практического характера

Всем членам и наблюдателям СПЭ, которые будут присутствовать на сессии физически и/ или дистанционно, предлагается зарегистрироваться через Систему регистрации делегатов (DRS) ВПС. **Регистрация в DRS обязательна для всех делегатов и завершается 12 ноября 2020 г., поэтому просим убедиться, что вы прошли регистрацию до этого срока.** Просим также использовать информацию для участников, касающуюся регистрации и материально-технической организации сессии, представленную в приложениях 3 и 4.

Представление странами-членами ВПС вопросов для обсуждения на сессиях СПЭ

Мне хотелось бы напомнить Вам, что на основании статьи 15.3.2 Внутреннего регламента СПЭ любая страна-член, желающая представить вопросы для обсуждения на этой сессии СПЭ, должна

направить соответствующие документы генеральному секретарю не позднее чем за шесть недель до открытия сессии. Учитывая это, **крайним сроком представления является 20 октября 2020 г.** Тем не менее, признавая, что этот срок может быть очень сжатым, Совету будет предложено одобрить *в целом* для рассмотрения предложения, которые могут быть представлены после этого срока, также в соответствии со статьей 15.3.2 Внутреннего регламента СПЭ.

Удаленное участие

В приложении 5 содержится информация о технических деталях дистанционного участия и предлагаемом графике практического обучения по использованию инструмента проведения дистанционных конференций, которое необходимо главным образом для делегатов, уполномоченных выступать и голосовать дистанционно, и которое ставит целью обеспечить беспрепятственное активное участие в работе совещания.

С уважением,

(Подписано).

Бишар А. Хуссейн
Генеральный секретарь



СОВЕТ ПОЧТОВОЙ ЭКСПЛУАТАЦИИ

Пленум

Берн, 1 и 2 декабря 2020 г., 12.00–16.00 СЕТ (UTC+1), зал Генриха фон Штефана, включая дистанционное участие с использованием системы виртуальных телеконференций Международного бюро

Повестка дня

<i>Пункт повестки дня</i>	<i>Контрольные результаты</i>	<i>Документ</i>
1. Открытие заседания и утверждение повестки дня	–	СПЭ 2020.2–Док 1
2. Вопросы, касающиеся Комиссии 1		
a. Таможня: Многостороннее рамочное соглашение об обмене данными		
– Отчет председателя	–	СПЭ 2020.2–Док 2a
b. Отчет об обработке отправлений с отсутствующими сообщениями ITMATT и предложения по изменению Регламента		
– Отчет председателя	–	СПЭ 2020.2–Док 2b
c. Позиционный документ ВПС по потокам 3 и 4 ЭОД Глобальной почтовой модели		
– Сообщение Международного бюро	–	СПЭ 2020.2–Док 2c
d. Обновление Регламента ВПС по наземной перевозке		
– Сообщение Международного бюро	–	СПЭ 2020.2–Док 2d
e. Рекомендации ВПС «не загружать» (DNL)		
– Сообщение Международного бюро	–	СПЭ 2020.2–Док 2e
f. Предлагаемое обновление стандартов передачи сообщений M33, ITMATT V1		
– Документ Комитета по стандартам	–	СПЭ 2020.2–Док 2f
3. Вопросы, касающиеся Комиссии 2		

<i>Пункт повестки дня</i>	<i>Контрольные результаты</i>	<i>Документ</i>
a Отчет о работе группы «Качество услуг»		
– Отчет председателя	–	СПЭ 2020.2–Док 3а
b Предложение по установлению/ изменению стандартов и целевых показателей качества услуг		
– Отчет председателя	–	СПЭ 2020.2–Док 3б
c Отчет о работе группы «Интеграция оплаты»		
– Отчет председателя	–	СПЭ 2020.2–Док 3с
d Толкование статьи 28бис.6кварте Конвенции		
– Отчет председателя	–	СПЭ 2020.2–Док 3д
e Толкование статьи 28бис.6квартер Конвенции		
– Представление предложения по изменению Конвенции председателем	–	СПЭ 2020.2–Презентация 3е
f Предложения по изменению Регламента		
– Отчет председателя	–	СПЭ 2020.2–Док 3ф
4 Вопросы, касающиеся Комиссии 4		
– Утверждение Внутреннего регламента группы Postransfer		
– Отчет председателя	–	СПЭ 2020.2–Док 4
5 Группа «.POST»		
a Бюджет на 2021.POST	–	
– Отчет председателя		СПЭ 2020.2–Док 5а
b Выборы нового правления, председателя и заместителя председателя .POST		
– Документ Международного бюро	–	СПЭ 2020.2–Док 5б
6. Разное	–	–

Берн, 19 октября 2020 г.

Председатель: Япония,
представлена Масахико Метоки

**ВПС**ВСЕМИРНЫЙ
ПОЧТОВЫЙ
СОЮЗ

Приостановление действия и/или изменение некоторых положений Внутреннего регламента Совета почтовой эксплуатации (СПЭ) с целью обеспечения виртуального представительства членов и наблюдателей СПЭ

Строго для проведения второй регулярной сессии СПЭ (с целью возможного обеспечения виртуального представительства членов и наблюдателей СПЭ), предлагается приостановить или/и изменить действие следующих положений Внутреннего регламента СПЭ в комплексе. Конкретные положения, которые должны быть приостановлены, подчеркнуты в первой колонке, за которой следует вторая колонка с предлагаемыми действиями, и соответствующие пояснительные примечания содержатся в третьей колонке.

<i>Положение</i>	<i>Предлагаемое действие</i>	<i>Соответствующие пояснительные примечания</i>
Статья 2 Члены СПЭ [...] 2. Каждый член СПЭ назначает своего представителя согласно Общему регламенту. Этот представитель <u>может сопровождаться</u> одним или несколькими другими делегатами, которые также имеют право принимать участие в дискуссиях и голосовать. В соответствии со своим национальным законодательством или внутренними процедурами каждая страна-член уведомляет Международное бюро до открытия сессии о своем назначенном представителе и <u>сопровождающих его</u> делегатах. <u>Подтверждение регистрации и доступ к сессиям СПЭ</u> предоставляются только после подтверждения достоверности личных данных, путем сопоставления с данными официального списка делегатов, который должным образом доводится до сведения компетентным государственным органом члена СПЭ.	Для сессии S8 СПЭ принцип «личного» присутствия и участия приостанавливается. Виртуальное присутствие и участие также могут быть разрешены.	Любые ссылки на «в сопровождении» и «доступ на» следует понимать как включающие в себя возможность присутствия и представительства стран-членов Союза (и других наблюдателей) с помощью электронных средств, т.е. с помощью средств веб-/видео-/аудиоконференцсвязи, предоставляемых Международным бюро (МБ) для обеспечения активного участия в сессии S8 СПЭ. В таком случае МБ заранее предоставляются уведомления (на бумаге или в электронном виде) о представительстве.

<i>Положение</i>	<i>Предлагаемое действие</i>	<i>Соответствующие пояснительные примечания</i>
<p>Статья 13 Сессии и организация заседаний</p> <p>1. СПЭ, как правило, собирается два раза в год в штаб-квартире Союза в течение максимального общего периода времени 10 рабочих дней. Пленарное заседание устанавливает предварительную дату и продолжительность следующей ежегодной сессии. Если обстоятельства обязывают, председатель с предварительного согласия председателя АС и Генерального секретаря может изменить установленную дату или продолжительность при условии информирования об этом изменении членов СПЭ не позднее, чем за две недели до открытия сессии.[...]</p>	<p>Для сессии S8 СПЭ принцип исключительно «личного» присутствия и участия приостанавливается. Виртуальное присутствие и участие также могут быть разрешены.</p>	<p>Без ущерба для требования, предусмотренного статьей 114.2 Общего регламента ВПС, для физического созыва сессий СПЭ в штаб-квартире Союза разрешается участие стран-членов и других наблюдателей СПЭ посредством электронных средств в случае, если они не могут физически присутствовать на сессии S8 СПЭ в штаб-квартире Союза в Берне.</p>
<p>Статья 14 Порядок рассадки делегаций</p> <p>1. На собраниях СПЭ делегации располагаются в порядке французского алфавита членов.</p> <p>2. Председатель СПЭ в установленном порядке путем жеребьевки определяет страну, которая на каждой сессии СПЭ будет занимать место перед председательской трибуной.</p>	<p>Для сессии S8 СПЭ действие принципа очередности рассадки частично приостанавливается.</p>	<p>Статья 14.1 будет применяться только к тем делегациям стран-членов, которые могут физически присутствовать на сессии S8 СПЭ в МБ.</p> <p>Кроме того, § 2 не применяется к сессии S8 СПЭ; если потребуется, будет использоваться название самой последней страны, занимающей место в первом ряду перед трибуной председателя.</p>
<p>Статья 23 Кворум</p> <p>1. Обсуждения СПЭ действительны лишь в том случае, если на собрании присутствует не менее половины его членов, имеющих право голоса.</p>	<p>Для сессии S8 СПЭ принцип проверки кворума, требующий физического присутствия членов СПЭ, приостанавливается: члены СПЭ, участвующие посредством электронных средств, также будут учитываться для целей проведения кворума.</p>	<p>Для проверки кворума на сессии (S8), по крайней мере, половина членов СПЭ, имеющих право голоса, должна физически присутствовать или участвовать посредством электронных средств. В связи с этим МБ подтверждает физическое или электронное присутствие членов СПЭ и считает этих членов присутствующими для целей требуемого кворума.</p>

Положение	Предлагаемое действие	Соответствующие пояснительные примечания
<p>Статья 24 Голосование</p> <p>(...)</p> <p>5. <u>Порядок голосования определяется до его начала. Голосование может проводиться:</u></p> <p>5.1 <u>поднятием рук;</u></p> <p>5.2 <u>поименной переключкой: по просьбе какого-либо члена СПЭ или по усмотрению председателя: переключка стран, представленных в СПЭ, проводится в порядке французского алфавита;</u></p> <p>5.3 <u>тайным голосованием: по просьбе двух членов СПЭ; в этом случае обеспечиваются необходимые меры для обеспечения надлежащего выполнения данной процедуры, независимо от того, проводится ли она электронным или традиционным (с помощью бюллетеней для голосования) способом; эта процедура пользуется приоритетом перед другими процедурами голосования.</u></p>	<p>Действие, выбранное большинством членов СПЭ</p> <p>Для сессии S8 СПЭ все вопросы в принципе решаются по общему согласию.</p> <p>В случае вопросов, которые не могут быть решены по общему согласию, порядок голосования, излагаемый в §§ 5.1 и 5.3 (соответственно поднятие рук и тайное голосование), приостанавливается – разрешается только поименная переключка.</p> <p>Это применяется к членам СПЭ, участвующим как физически, так и посредством электронных средств.</p>	<p>В случае поименного голосования, когда имя члена СПЭ произносится МБ в алфавитном порядке французского языка, представитель члена СПЭ, присутствующий либо физически, либо посредством электронных средств, дает устный ответ своим голосованием (да, нет, или воздержался).</p> <p>В случае если какой-либо член СПЭ не сможет проголосовать по какой-либо причине в ходе поименной переключки, данный член СПЭ будет вызван во второй раз после того, как закончится первоначальная поименная переключка. Если данный член СПЭ не сможет проголосовать во втором раунде поименной переключки, данный член СПЭ будет зарегистрирован как отсутствующий.</p> <p>В данном сценарии тайное голосование не разрешается и каждый неконсенсусный вопрос (включая те, которые обычно подпадают под тайное голосование) будет решаться путем поименной переключки.</p>



Сессия Совета почтовой эксплуатации 2020.2

Руководство по регистрации делегаций, визовым письмам и обучению виртуальному участию

1. В целях облегчения регистрации делегаций стран-членов и других лиц, имеющих право на участие в сессии СПЭ 2020.2, а также подачи соответствующих заявок на визу Международное бюро хотело бы напомнить всем потенциальным участникам о нижеследующих методических рекомендациях и поэтапном процессе успешной регистрации.

Этап 1 – Уведомление МБ об ответственной организации и аккредитующем органе, а также о составе делегации (только для стран-членов)

2. Система регистрации делегатов позволяет участникам регистрироваться на все заседания ВПС. Она упрощает процесс регистрации и способствует тому, чтобы страны-члены ВПС были представлены на заседаниях лицами, наделенными соответствующими правами и должным образом уполномоченными их национальными властями. Эти лица вместе именуется «делегациями».

3. В этой связи страны-члены ВПС получили циркулярное письмо МБ 3103 (DIRCAB)1073 от 9 июля 2018 г. (которое доступно на сайте ВПС по ссылке www.upu.int/en/2020.2ca). Всем странам-членам было предложено действовать так, как описано в этом письме, принимая во внимание сроки, установленные для предоставления информации в МБ, в частности: i) наименование организации, ответственной за предоставление официального уведомления о фамилиях делегатов (именуемой «ответственной организацией»); и ii) контактные данные лица в рамках ответственной организации, которое будет выступать в качестве аккредитующего органа в системе регистрации делегатов (DRS).

4. Странам-членам ВПС, которые еще не завершили этот первый этап, предлагается сделать это без дальнейших задержек.

Этап 2 – Регистрация участников (для стран-членов, наблюдателей и специальных наблюдателей)

5. Всем потенциальным участникам, желающим принять участие в заседании СПЭ очно или виртуально, предлагается зарегистрироваться онлайн по адресу: www.upu.int/en/delegateregistration. Если они столкнутся с какими-либо трудностями в процессе регистрации, регистранты могут обратиться к Руководству пользователей DRS, которое можно найти в верхней строке меню после входа в систему.

6. После регистрации потенциальные участники получают электронное письмо с сообщением о том, что их регистрация была получена и ожидает подтверждения.

7. Всем участникам, желающим принять участие в заседании СПЭ удаленно, настоятельно рекомендуется принять участие в запланированных практических занятиях на виртуальной конференц-платформе МБ, следуя инструкциям, приведенным в Приложении 5.

Этап 3 – Подтверждение регистрации участника аккредитующим органом (этот шаг необходим для подтверждения представленных регистраций) (только для стран-членов)

8. В соответствии с требованиями официального уведомления, упомянутыми выше, аккредитующими органами являются должностные лица, назначенные ответственной организацией страны-члена в качестве уполномоченных на аккредитацию отдельных лиц, ожидающих регистрации и являющихся членами делегации этой организации (см. циркулярное письмо МБ 3103(DIRCAB)1073 от 9 июля 2018 года).

9. В качестве первого шага все аккредитующие лица должны войти в систему DRS и обновить свои анкетные данные. После входа в систему аккредитующие лица смогут просмотреть ожидающие рассмотрения заявления на регистрацию своих делегатов (см. этап 2 выше).

10. Аккредитующий орган должен проверить, действительно ли лицо, запрашивающее регистрацию, является членом делегации организации. Если нет, то предполагается, что аккредитующий орган отклонит запрос на регистрацию этого лица. Как только аккредитующий орган подтвердит запрос на регистрацию, соответствующий делегат получит электронное письмо о том, что его регистрация теперь подтверждена. Если аккредитующий орган отклонит запрос, соответствующее лицо получит электронное письмо с указанием причин отказа.

11. Пожалуйста, обратите внимание, что аккредитуемые лица, также присутствующие на заседании (лично или дистанционно), должны как зарегистрироваться, так и аккредитоваться.

12. Обратите внимание, что участники, которые считаются наблюдателями или специальными наблюдателями СПЭ (например, Организация Объединенных Наций, региональные союзы, Консультативный комитет, международные организации), будут утверждены Международным бюро и им не будет направлена просьба о предоставлении информации в МБ об аккредитуемом органе, указанной в этапе 1.

Этап 4 – Визы (для стран-членов, наблюдателей и специальных наблюдателей)

13. Швейцария является частью шенгенской зоны и применяет соответствующие правила выдачи виз. Шенгенские визы действительны для въезда на территорию всех шенгенских государств. Это также относится к шенгенским визам, выданным другими шенгенскими государствами, которые разрешат въезд в Швейцарию.

14. Визы должны быть получены всеми заинтересованными делегатами стран-членов ВПС до того, как они покинут свои страны. Дипломатическое представительство основной страны назначения будет нести единоличную ответственность за выдачу шенгенских виз. Шенгенские визы имеют право выдавать только представительства за границей, имеющие штатных должностных лиц консульской службы. По данным постоянного представительства Швейцарии при отделении Организации Объединенных Наций и Швейцарской Конфедерации, обычно получение шенгенской визы занимает не менее 21 дня, однако этот срок может быть разным. Для получения точной информации желательно обратиться в дипломатическое представительство Швейцарии по месту жительства заявителя.

15. Более подробная информация доступна на английском и французском языках на веб-сайте Федерального министерства иностранных дел Швейцарии по следующему адресу: www.eda.admin.ch/eda/en/home/entry-switzerland-residence/visa-requirements-application-form.html.

16. Если для получения визы требуется официальное подтверждение участия в заседаниях Административного совета, то Международное бюро его предоставит. Чтобы получить это подтверждение, пожалуйста, заполните связанные с визой поля в DRS. Как только регистрация будет подтверждена соответствующим аккредитующим органом визовое письмо будет автоматически создано и отправлено по электронной почте делегату.

Этап 5 – Особые примечания, связанные с пандемией COVID-19

17. Принимаемые меры по борьбе с глобальной пандемией могут быть изменены в любое время. Для получения дополнительной информации, пожалуйста, обратитесь к веб-сайту правительства Швейцарии по адресу <https://www.bag.admin.ch/bag/en/home.html>. В настоящее время действуют ограничения на въезд в Швейцарию из некоторых стран, и швейцарское правительство требует, чтобы пассажиры носили защитные маски на всех видах общественного транспорта.

Этап 6 – Сомнения и трудности, возникшие в ходе описанных выше процессов

18. В случае возникновения каких-либо сомнений или трудностей в ходе описанных выше процессов странам-членам ВПС и наблюдателям предлагается направить электронное письмо по одному из следующих адресов:

- по техническим вопросам, связанным с DRS: ptc.support@upu.int
- по всем другим вопросам: DRS.support@upu.int



Практическая информация для всех участников сессии Совета почтовой эксплуатации 2020.2

A. Регистрация

Всем членам СПЭ и наблюдателям предлагается обеспечить регистрацию каждого уполномоченного делегата в системе регистрации делегатов ВПС по адресу: www.upu.int/en/delegateregistration. Просьба смотреть приложение 3 для пошагового руководства по регистрации в системе DRS.

Все заявки на регистрацию должны быть получены Международным бюро не позднее, чем за три недели до начала сессии.

Подтверждение регистрации на сессию СПЭ будет предоставляться только после подтверждения регистрации назначенным аккредитующим органом в DRS для каждой страны или наблюдателя.

B. Возмещение дорожных расходов

В соответствии со статьей 110 Общего регламента ВПС, представитель каждого члена Административного совета из развивающихся или наименее развитых стран, физически участвующий в работе собраний этого органа, имеет право либо на возмещение стоимости авиабилета туда и обратно по экономическому классу или железнодорожного билета первого класса, либо стоимости поездки другим видом транспорта при условии, что эта стоимость не превышает цены авиабилета туда и обратно по экономическому классу. Дорожные расходы служащих, сопровождающих представителя на сессию, несет соответствующая страна-член. Если член СПЭ представлен одним и тем же лицом или разными лицами на сессии СПЭ и на собраниях его органов, заседающих в том же месте в течение периода до или после сессии, то стоимость билета на поездку возмещается только один раз.

C. Привилегии и иммунитеты

Во время пребывания в Швейцарии на всех представителей стран-членов, участвующих в данной сессии, распространяются привилегии и иммунитеты, изложенные в статье IV Соглашения о привилегиях и иммунитетах ООН, заключенного между Федеральным советом Швейцарии и Генеральным секретарем ООН 1 июля 1946 г., которое применяется по аналогии к представителям стран-членов ВПС во время проведения созываемых Союзом конференций и во время следования их к месту проведения собрания и обратно (см. Соглашение в «Руководстве по Уставу и Общему регламенту ВПС» на веб-сайте ВПС по ссылке: www.upu.int/en/Universal-Postal-Union/About-UPU/Acts#scroll-nav_8).

D. Визы

Принимаемые меры по борьбе с глобальной эпидемией COVID-19 могут измениться в любое время. Для получения дополнительной информации, пожалуйста, обратитесь к веб-сайту правительства Швейцарии: www.bag.admin.ch/bag/en/home.html.

В настоящее время действуют ограничения на въезд в Швейцарию из некоторых стран.

Швейцария является частью шенгенской зоны и применяет правила этой зоны для выдачи виз. Шенгенские визы действительны для въезда на территорию всех государств-членов Шенгена. Это также относится к шенгенским визам, выданным другими шенгенскими государствами, которые разрешают въезд в Швейцарию.

Визы должны быть получены всеми заинтересованными делегатами стран-членов ВПС до того, как они покинут свои страны. Дипломатическое представительство основной страны назначения будет нести единоличную ответственность за выдачу шенгенских виз. Шенгенские визы имеют право выдавать только представительства за границей, имеющие штатных должностных лиц консульской службы. По данным постоянного представительства Швейцарии при отделении Организации Объединенных Наций и Швейцарской Конфедерации, обычно получение шенгенской визы занимает не менее 21 дня, однако этот срок может быть разным. Для получения точной информации желательнее обратиться в дипломатическое представительство Швейцарии по месту жительства заявителя.

Более подробную информацию по данному вопросу на английском языке можно найти на веб-сайте Федерального департамента иностранных дел Швейцарии по следующему адресу: www.eda.admin.ch/eda/en/home/entry-switzerland-residence/visa-requirements-application-form.html.

Если для получения визы требуется официальное подтверждение участия в заседаниях Административного совета, то Международное бюро его предоставит. Чтобы получить это подтверждение, пожалуйста, заполните связанные с визой поля в DRS. Как только регистрация будет подтверждена соответствующим уполномоченным по аккредитации, визовое письмо будет автоматически создано и отправлено по электронной почте делегату.

Члены СПЭ и наблюдатели, желающие лично присутствовать на сессии, должны обратить пристальное внимание на карантинные меры и другие ограничения швейцарского правительства, которые могут быть применимы к приезжающим из-за рубежа в связи с пандемией COVID-19. Информацию можно найти на веб-сайте Швейцарского федерального управления общественного здравоохранения по адресу: www.bag.admin.ch/bag/en/home.html.

E. Размещение участников

Список гостиниц Берна имеется на веб-сайте Berne Tourism по адресу: www.bern.com/en/where-to-stay.

Уполномоченные делегаты стран-членов СПЭ и наблюдатели могут произвести бронирование непосредственно через этот веб-сайт. Просим принять к сведению, что в некоторых гостиницах ВПС предоставляются специальные тарифы. Поэтому МБ рекомендует членам СПЭ и наблюдателям указать при бронировании, что вы являетесь участниками собраний ВПС.

К сожалению, в связи с трудностями предыдущих лет ВПС больше не может автоматически бронировать гостиничные номера для членов СПЭ и наблюдателей.

Однако, если по каким-либо причинам у членов СПЭ и наблюдателей не будет возможности забронировать номера в выбранной гостинице, то они могут обратиться в бюро по туризму Берна, расположенному на центральном вокзале:

Tourist Information
Bahnhofplatz 10a
3011 BERNE
SWITZERLAND
Tel: +41 31 328 12 12
Fax: +41 31 328 12 77
Website: www.bern.com/en/home
E-mail: info@bern.com

F. Климатические условия

Самую последнюю информацию о погодных условиях в Берне можно найти по адресу: meteo.search.ch/3015-bern.

G. Место проведения сессии

Как указано в письме о созыве, сессия состоится в здании ВПС, которое расположено на окраине города, по следующему адресу:

Universal Postal Union

Weltpoststrasse 4

3015 BERNE

Tel: +41 31 350 31 11

Fax: +41 31 350 31 10

E-mail: info@upu.int

Участники могут добраться туда на трамвае № 8 в направлении «Saali» до остановки «Weltpostverein», которая находится напротив здания Международного бюро.

H. Транспорт между аэропортами прибытия или отправления и Берном

Делегаты, прилетающие в Швейцарию самолетом, как правило, прибывают в аэропорты Цюрих-Клотен или Женева-Куантран. Затем они обычно едут в Берн поездом. Действующее расписание поездов можно найти по адресу: www.sbb.ch. Этот веб-сайт представлен на английском, французском, немецком и итальянском языках.

I. Порядок, распространяющийся на табако-курение в Международном бюро

Напоминаем вам, что курение запрещено во всем здании МБ. Курение разрешено на на террасе, расположенной на крыше здания (8-ой этаж).

J. Расходы на синхронный перевод

Во время сессии СПЭ 2020.2 будет обеспечиваться синхронный перевод.¹ Следует учесть, что расходы на услуги синхронного перевода будут распределяться между участвующими странами (члены СПЭ и наблюдатели). Информация о выборе языков странами-членами ВПС на собраниях СПЭ содержится в соответствующих статьях его Внутреннего регламента.

Странам-членам ВПС, которые не являются членами СПЭ, но будут участвовать в сессии СПЭ в качестве наблюдателей, предлагается направить в Международное бюро информацию о языке (языках), которыми они хотели бы воспользоваться на предстоящей сессии используя бланк в части 1.

¹ На французский, английский, арабский, португальский, русский и испанский.

POC Secretariat
Universal Postal Union
P.O. Box 312
3000 BERNE 15
SWITZERLAND
Fax: +41 31 350 31 10
poc.secretariat@upu.int

Страна-член ВПС (включая нечленов СПЭ, приглашенных в качестве наблюдателей)

Вышеназванная страна будет использовать следующий(-ие) язык(-и) в ходе обсуждения на сессии СПЭ 2020.2 и понесет соответствующие расходы согласно статье 22 Внутреннего регламента СПЭ.

<input type="checkbox"/> французский	<input type="checkbox"/> португальский
<input type="checkbox"/> английский	<input type="checkbox"/> русский
<input type="checkbox"/> арабский	<input type="checkbox"/> испанский

Если не будет сделано никакого заявления, вышеупомянутая страна будет автоматически помещена в категорию, которая считается наиболее подходящей, либо в соответствии с ее членством в языковой группе, либо на основе языка обсуждения, который она выбрала в прошлом.

Отправитель		<input type="checkbox"/> Г-жа <input type="checkbox"/> Г-н
Длжность		
Адрес		
Факс		
Дата	Подпись	



График подготовки к интерактивному дистанционному участию

Принимая во внимание сложившиеся на данный момент исключительные обстоятельства, можно отметить, что использование средств информационных технологий для дистанционного участия в заседаниях директивных органов Совета почтовой эксплуатации (СПЭ) является новинкой. Таким образом, членам и наблюдателям СПЭ настоятельно рекомендуется ознакомиться с технической платформой Международного бюро (МБ) для проведения виртуальных конференций.

Кроме того, рекомендуется полное понимание технических процедур для получения доступа и активного участия в заседании, проводимом виртуально.

Таким образом, МБ предлагает всем членам и наблюдателям СПЭ практические занятия по моделированию активного участия (с правом выступать и голосовать) и пассивного участия (только слушать). Хотя всем участникам рекомендуется принять участие в практическом обучении, это особенно необходимо для тех делегатов, которые уполномочены выступать и голосовать дистанционно, чтобы обеспечить беспрепятственное участие в работе совещания.

Ниже представлен график практической подготовки к предстоящей сессии СПЭ 2020.2. Каждый сеанс подготовки рассчитан примерно на 15 минут для каждого члена или наблюдателя СПЭ.

День подготовки	Сессии (CEST/UTC+2)	Регион ВПС (рекомендуемый)	Язык обучения
16 ноября	8.00 – 10.00	Азия и Океания	английский
	16.00 – 18.00	Америки	английский, испанский
17 ноября	9.00 – 11.00	Африка	английский, французский
	16.00 – 18.00	Европа	английский, французский
18 ноября	9.00 – 11.00	Европа и Северная Азия	английский, французский
	16.00 – 18.00	Африка	английский, французский
19 ноября	8.00 – 10.00	Южная Азия и Океания	английский
	16.00 – 18.00	Америки	английский, испанский

Технические требования к интерактивному дистанционному участию

- Доступ к интернету (скорость загрузки не менее 512 Кбит/с).
- Гарнитура, микрофон и веб-камера, подключенные к компьютеру.

Примечание: для активного участия обязательно использовать гарнитуру, чтобы предотвратить звуковой отклик.

Проверка подключения: https://connect.upu.int/common/help/en/support/meeting_test.htm

Для регистрации с целью практического обучения членам и наблюдателям СПЭ необходимо указать предпочтительную сессию, отправив электронное письмо на адрес support.events@upu.int не позднее 12 ноября 2020 г.



Бланк разрешения для уполномоченных выступить и голосовать членов СПЭ, присутствующих дистанционно на сессии Совета почтовой эксплуатации 2020.2:

Просим заполнить данный бланк и отправить его по электронной почте **не позднее 12 ноября 2020 г.** на адрес POC.Secretariat@upu.int.¹

Контактное лицо для вопросов:

Mr Jeremy Pawsey
POC Secretariat

E-mail: jeremy.pawsey@upu.int

Tel: +41 31 350 35 48

Fax: +41 31 350 31 10

Страна-член	
Ответственный государственный орган	
ФИО (должным образом уполномоченный представитель)	
<input type="checkbox"/> г-жа <input type="checkbox"/> г-н	
Должность/звание	
Тел.	Факс
Электронная почта	
Место/дата	Подпись

Лицо, уполномоченное выступать и, в соответствующих случаях, участвовать в принятии решений (включая любое голосование) на сессии СПЭ 2020.2 от имени вышеназванной страны-члена будет делать это дистанционно.	
Просьба выбрать один из следующих вариантов:	
<input type="checkbox"/> Я делегат, уполномоченный выступить и голосовать от имени вышеназванной страны-члена на данной сессии.	
<input type="checkbox"/> Другой делегат, уполномоченный выступить и голосовать от имени вышеназванной страны-члена на данной сессии.	
Полное имя делегата, уполномоченного выступать (если отличается от лица, заполняющего данный бланк)	
Должность	
Тел.	Факс
Электронная почта	

¹ Уполномоченные выступать и голосовать дистанционно от имени члена СПЭ делегаты должны также зарегистрироваться в Системе регистрации делегатов для завершения процесса регистрации на сессию.



Бланк разрешения для наблюдателей СПЭ, присутствующих исключительно дистанционно на сессии Совета почтовой эксплуатации 2020.2

Просим заполнить данный бланк и отправить его по электронной почте **не позднее 12 ноября 2020 г.** на адрес POC.Secretariat@upu.int¹.

Контактное лицо для вопросов:

Mr Jeremy Pawsey
POC Secretariat

E-mail: jeremy.pawsey@upu.int
Tel: +41 31 350 35 48
Fax: +41 31 350 31 10

Наблюдатель	
ФИО (должным образом уполномоченный представитель)	
<input type="checkbox"/> г-жа <input type="checkbox"/> г-н	
Должность/звание	
Тел.	Факс
Электронная почта	
Место/дата	Подпись

Вышеназванная страна/организация будет представлена дистанционно на данной сессии СПЭ 2020.2. Просьба выбрать один из следующих двух вариантов:	
<input type="checkbox"/> Я делегат, уполномоченный выступать от имени вышеназванной страны/организации на данной сессии.	
<input type="checkbox"/> Другой делегат, уполномоченный выступать от имени вышеназванной страны/организации на данной сессии.	
Полное имя делегата, уполномоченного выступать (если это лицо, отличное от того, которое заполняет бланк)	
Должность	
Тел.	Факс
Электронная почта	

¹ Уполномоченные дистанционно выступать от имени наблюдателя СПЭ делегаты должны также зарегистрироваться в Системе регистрации делегатов для завершения процесса регистрации на сессию.